

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 6 mars 1980

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 6 maart 1980

Présents : de heer [REDACTED], président - voorzitter
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
 Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED], [REDACTED]
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Nr. 10.241/II/P
 LC

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Vu la plainte du 10 octobre 1978
 contre le fait que l'Office Belge du
 Commerce Extérieur (O.B.C.E.) impose
 une connaissance obligatoire de la secon-
 de langue dans le cadre d'un examen de
 recrutement organisé dans le but d'enga-
 ger des secrétaires d'administration
 pour le service juridique ;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 10 ok-
 tober 1978 tegen het feit dat de Bel-
 gische Dienst voor Buitenlandse Handel
 (B.D.B.H.) een verplichte kennis van de
 tweede taal oplegt in het kader van het
 wervingsexamen voor bestuurssecretaris-
 sen voor de juridische dienst, dat toen
 werd georganiseerd;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant qu'il ressort des renseignements envoyés par le Ministre du Commerce Extérieur qu'un examen de secrétaires d'administration francophones et néerlandophones destinés au service juridique de l'O.B.C.E. a été organisé entre septembre 1978 et avril 1979 ; que le programme prévoyait une épreuve linguistique orale ;

Considérant que cet examen linguistique consistait en une traduction orale d'un texte commercial dans la seconde langue nationale et dans deux autres langues étrangères, au choix du candidat notamment entre, l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien ; que d'après la déclaration du ministre aucun bilinguisme n'était requis ;

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 2, dernier alinéa des L.L.C., les fonctionnaires et agents des services centraux sont inscrits au rôle linguistique français ou néerlandais ; que conformément à l'article 43, § 4, 2ème alinéa, cette inscription se fait selon le régime linguistique de l'examen d'admission ; qu'en outre en vertu de l'article 43, § 4, 1er alinéa, l'examen d'admission est subi en langue française ou en langue néerlandaise ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat uit de inlichtingen van de minister van Buitenlandse Handel blijkt dat tussen september 1978 en april 1979 een examen werd georganiseerd voor Nederlandstalige en voor Franstalige bestuurssecretarissen ten behoeve van de juridische dienst bij de B.D.B.H.; dat het programma voorzag in een mondeling taalexamen;

Overwegende dat dit taalexamen bestond uit een mondelinge vertaling van een commerciële tekst naar de tweede landstaal en naar twee andere vreemde talen naar keuze van de kandidaat tussen o.m. Engels, Duits, Spaans, Italiaans; dat, naar de minister verklaart, geen tweetaligheid vereist was;

Overwegende dat naar luid van artikel 43, § 2, laatste lid, van de S.W.T., de ambtenaren van centrale diensten ingeschreven worden op de Franse of de Nederlandse taalrol; dat overeenkomstig artikel 43, § 4, 2e lid, deze inschrijving geschiedt volgens het taalregime van het toelatingsexamen; dat bovendien krachtens artikel 43, § 4, 1e lid, het toelatingsexamen wordt afgelegd in de Nederlandse of in de Franse taal;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que l'examen d'admission ne peut être subi que dans une seule langue et qu'il ne peut pas comporter une épreuve portant sur la connaissance de la 2ème langue ;

Overwegende dat uit deze bepalingen blijkt dat het toelatingsexamen slechts kan afgelegd worden in één enkele taal en dat het geen examengedeelte aangaande de kennis van de tweede taal kan bevatten;

Considérant que, conformément à la jurisprudence de la C.P.C.L. (avis n° 1324 du 3 février 1966 - n° 1343 / 1607 du 15 décembre 1966 - n° 3862 du 11 septembre 1975 - n° 10.226 du 11 janvier 1979) , la connaissance d'une ou de plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) à l'article 43, § 4 précité peut cependant dans des cas particuliers, être inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de certaines fonctions ;

Overwegende dat overeenkomstig de rechtspraak van de V.C.T. (advies nr. 1324 van 3 februari 1966 - nr. 1343/1607 van 15 december 1966 - nr. 3862 van 11 september 1975 - nr. 10.226 van 11 januari 1979) de kennis van een of meerdere talen, andere dan de taal (talen) voorgeschreven door het voormelde artikel 43, § 4, nochtans in uitzonderlijke gevallen verbonden kan zijn aan de beroepskennis die vereist wordt voor de normale uitvoering van bepaalde ambten;

Considérant que la C.P.C.L. ne peut accepter cette dérogation à la règle générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément (cf. avis n° 1324 du 3 février 1966) ;

Overwegende dat de V.C.T. die afwijking van de algemene regel slechts kan aanvaarden in de mate dat zij vooraf een gunstig advies heeft uitgebracht over elk geval afzonderlijk (cfr. o.m. advies nr. 1324 van 3 februari 1966);

Considérant qu'en ce qui concerne l'O.B.C.E., il n'a été demandé à la C.P.C.L. aucune dérogation à la règle générale de l'unilinguisme des agents du service juridique concerné ;

Overwegende dat, wat de B.D.B.H. betreft, aan de V.C.T. geen afwijking op de algemene regel van de eentaligheid van de ambtenaren van de betrokken juridische dienst werd gevraagd;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1. - La plainte est recevable et fondée. Le fait d'imposer l'examen incriminé sur la connaissance de la deuxième langue, est contraire aux L.L.C. En vertu de l'article 43, § 4; l'examen d'admission est passé en langue française ou néerlandaise.

Article 2. - Cet avis sera envoyé au ministre du Commerce Extérieur, à l'O.B.C.E. et au plaignant.

Article 3. - Conformément à l'article 61, § 3, al. 2 des L.L.C., le ministre est prié de communiquer à la C.P.C.L. la suite qui sera réservée à cet avis.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 1980.

LE SECRETAIRE,

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het opleggen van het aangeklaagde examen over de kennis van de tweede taal is in strijd met de S.W.T. Krachtens art. 43, § 4, wordt het toelatingsexamen afgelegd in de Nederlandse of in de Franse taal.

Artikel 2.- Dit advies wordt gestuurd aan de minister van Buitenlandse Handel, aan de B.D.B.H. en aan de klager.

Artikel 3.- Overeenkomstig art. 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt de minister verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Gedaan te Brussel, 6 maart 1980.

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,
